

DAVID ROMANO

UN TEXTO EN ALJAMIA HEBRAICOARABE (Elche, 1314)*

EN el Archivo de la Corona de Aragón, en la colección facticia de pergaminos correspondientes al reinado de Jaime II, figura un documento del año 1314 que trata de las discusiones entre los mudéjares de la morería de Elche ¹ y Alfonso Guillem, vecino de la ciudad y recaudador ² de los impuestos ³ de dichos mudéjares, discusiones habidas en presencia del baile real Guillem de Monserrat. Como quiera que las dos partes contendientes hablaban distinto idioma —árabe y catalán— fue preciso recurrir a los servicios del trujamán del citado baile, que actuó como traductor en la controversia oral y que luego explicó o dictó los términos que se pusieron por escrito en el correspondiente documento notarial. Pero lo más importante es que para corroborar la veracidad del contenido del pergamino, el trujamán escribió de su puño y letra una autenticación de que se habían traducido fielmente al catalán las palabras expresadas, en árabe, por los mudéjares.

* Debo agradecer a mis amigos Fernando de la Granja y Juan Vernet la ayuda que me han prestado para la correcta lectura e interpretación del texto.

¹ Sobre los mudéjares de Elche entre los años 1309 y 1321 tratan los siguientes documentos de los Registros de Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón: Reg. 145, fol. 222 v.; Reg. 146, fol. 16 v.; Reg. 161, fol. 108; Reg. 173, fols. 155 v.-156; Reg. 194, fols. 241 y 242; Reg. 199, fols. 48, 54, 214, 215 y 219; Reg. 208, fol. 185; y Reg. 232, fol. 376 v.

² El nombramiento de recaudador, del 16 de enero de 1308, figura en el Archivo de la Corona de Aragón, Registro de Cancillería 231, fols. 58 v.-59. También se refieren a él los Regs. 207, fols. 224 y 225; Reg. 231, fol. 59; Reg. 237, fol. 1 y Reg. 244, fol. 228.

³ Los impuestos mencionados en el nombramiento de Alfonso Guillem son: «almagram, alfarde, decimi panis et vini et aliorum fructuum, aque, cabeçagii saracenorum, alhayat, alabez, meschitarum, olivarum, l'alfarta et gallinarum et atzache».

Abraham al-Beḥbeḥí⁴, como la casi totalidad de los judíos que escribieron en árabe —los ejemplos podrían multiplicarse casi hasta el infinito—, escribió el texto en lengua árabe pero en caracteres hebreos, es decir, que aparte de su interés histórico nos hallamos ante un nuevo texto en aljamía hebraicoárabe que viene a añadirse a los que han dado a conocer Miret y Schwab⁵, Millás⁶⁻⁹, Baer¹⁰ y Bosch¹¹.

En el apéndice documental doy la transcripción completa de este pergamino, tanto la parte en catalán como la escrita en caracteres hebreos. Pero a continuación daré a conocer el texto restituído en caracteres árabes, acompañado de su traducción al castellano:

انا ابرهم البجباحي المذكور اعلاه ترجمان عن البادلي دام عزه و عن جماعة المسلمين عصمهم
الله رايت وسمعت وحضرت في الامور المذكورة في هذا العقد وتلك الحجج والفنون التي تصرفت
وتكرر فيها الكلام من الجانبين هيا تلك التي فسرتها وكنت فيها مترجم وانا نشهد مهما ان جملة كل
ما تاخر كتيبة ما تكررت وتصرفت في الوقت انما كان القصد والاعتماد فيها على الفنون المذكورة
اعلاه في هذا المكتوب وانا كتبت هذا بخط يدي في التاريخ المذكور اعلاه.

«Yo, el susodicho Abraham al-Beḥbeḥí, trujamán del baile —dure

⁴ El texto árabe ofrece la grafía «al-Beḥbeḥí» (con *imela*), mientras que el catalán da una vez «Albahbahí» y otra «Albehbahe». No conozco más datos de este judío. No creo que se trate del Abraham Abenbahe, judío de Elche citado en un documento del año 1360 (A. C. A. Reg. 1569, fols. 39-40) nombrado trujamán de Elche y Crevillente en 1367 (A. C. A. Reg. 1572, fol. 73) y que de 1381 a 1384 fue recaudador en Elche y Orihuela (véase LÓPEZ DE MENESES, AMADA: *Crescas de Viviers, astrólogo de Juan I el Cazador*. SEFARAD, XIV (1954), pág. 111).

⁵ MIRET Y SANS, JOACH.; y SCHWAB, MOÏSE: *Documents sur les juifs catalans aux XI^e, XII^e et XIII^e siècles*. «Rev. Ét. Juiv.», LXVIII (1914), pág. 178, doc. 24.

⁶ MILLÁS VALLICROSA, J. M.: *Un manuscrit hebraic-valencià*. «Butlletí de la Biblioteca de Catalunya», VI (1920-1922), 341-357.

⁷ MILLÁS VALLICROSA, JOSÉ M.: *Escrituras mozárabes de hebreos toledanos*, en GONZÁLEZ PALENCIA, ÁNGEL: *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, vol. III (Madrid 1928), págs. 561-595.

⁸ MILLÁS VALLICROSA, J. M.: *Documentos hebraicos del Archivo del Pilar de Zaragoza*. «Bol. R. Acad. de la Historia», XCVI (1930), 669-684, 4 láms.

⁹ MILLÁS VALLICROSA, JOSÉ M.; y BUSQUETS MULET, JAIME: *Albaranes mallorquines en aljamiado hebraicoárabe*. SEFARAD, IV (1944), 275-286, 3 láms.

¹⁰ BAER, FRITZ: *Die Juden im christlichen Spanien. Urkunden und Regesten*, vol. I: *Aragonien und Navarra* (Berlin 1929), págs. 25-26. En realidad, la transcripción la hizo Millás (véase también págs. 81-82 y 84).

¹¹ BOSCH VILÁ, JACINTO: *Escrituras oscenses en aljamía hebraicoárabe*. En «Homenaje a Millás-Vallicrosa», vol. I (Barcelona 1954), págs. 183-214, 7 láms.

su poder— y de la aljama de mudéjares —presérveles Dios—, vi, oi y estuve presente en los asuntos mencionados en este documento; los alegatos expuestos, en los que se recogen las palabras de las dos partes, son los que interpreté y traduje. Y yo atestiguo que cualquier cosa que figure en todo lo que precede es conforme a la verdad, según manifesté y expuse en aquel momento. El propósito y la intención de esto es corroborar los alegatos antes citados, en este escrito. Y yo escribí esto de mi puño y letra, en la fecha arriba indicada.»

Ya he indicado antes que el texto ofrece cierto interés filológico. Al-Beḥbeḥí ha establecido un buen sistema de transliteración, en el que sigue las normas usuales en este tipo de textos, pero con gran regularidad y uniformidad. Así, no olvida nunca señalar los puntos diacríticos que dan a ciertas letras hebreas valores desconocidos en dicha lengua pero que existen en árabe: este el caso de ת por ت, ד por ج, 'ד por خ, 'ד por ذ, צ por ض, e incluso llegar a señalar siempre la ت árabe por ת. La exactitud está llevada hasta el extremo de distinguir la ة en estado absoluto (transcrita por ה) y en estado constructo (transliterada por ת) ¹²; de indicar el *tašdīd* con dos rayitas encima de la letra correspondiente y de indicar con *dageš lene* algunas, no todas, las כ con valor explosivo.

En cuanto al texto árabe, he de señalar la presencia de algunos vulgarismos: en تصرفت se aprecia el uso de la V forma en lugar de la voz pasiva ¹³; en vez de la forma clásica تشهد se lee تشهد, típica de los dialectos magrebíes ¹⁴; مترجم está por مترجما, o sea, el acusativo que exigiría el régimen de كان. En cambio, el hecho de que escriba ابرهم (sin letras de prolongación ¹⁵) no prueba que se trate de un vulgarismo: podría, sencillamente, indicar que el judío se llama Abraham y no Ibrāhīm ¹⁶.

Por otra parte, creo notar la presencia de un hebraísmo, ya que

¹² Eso también ocurre en uno de los textos editados por Millás (véase el artículo citado en mi nota 6, págs. 342, 348 y 350).

¹³ Véase MERCIER, HENRY: *Grammaire arabe* (Rabat 1945), pág. 129.

¹⁴ Véase, por ej., MERCIER, HENRY: *Grammaire arabe* (Rabat 1945), pág. 105.

¹⁵ Obsérvese que escribe كيفة (con ya' de prolongación) en vez de كيفة.

¹⁶ El texto catalán ofrece la grafía Abraham en las dos ocasiones en que aparece el nombre. Según el sistema de transliteración del trujamán cabría esperar una ya' de prolongación después de la hā', tal como ocurre en los documentos del Archivo del Pilar y en uno de Huesca (BOSCH, documento 6).

el pronombre de tercera persona singular femenino está transcrito por **היא** y no **הי** (هي), que sería la grafía adecuada según su sistema.

Finalmente, he de señalar la presencia de una palabra romance «badle»¹⁷, hecho perfectamente explicable por tratarse de un término «técnico» y sin equivalente preciso en la lengua árabe.

APÉNDICE DOCUMENTAL

Acta notarial de las discusiones habidas entre los mudéjares de Elche y Alfonso Guillem, recaudador de los impuestos de dichos mudéjares, ante el baile real Guillem de Monserrat y con intervención del trujamán judío Abraham al-Beḥbchí, que autentica la exactitud del contenido del documento.

Elche, 12 de abril de 1314

Sia a tots coneguda cosa que com n'Alfonso Guillem, veyn de Eltx e cullitor per lo senyor rey de les sues rendes dels moros del dit loc d'Eltx, veés que divenrres XII dies d'abril anno Domini millesimo CCC° XIII° fossen ajustats en lo raval dels moros d'Eltx, en lo loc on se té lo mercat, los veyls moros de la orta e del raval del dit loc e tota l'aliama dels moros de la dita orta e raval, denant en Guillem de Monserrat, batle per lo senyor rey en partida del regne de Valencia, qui en lo dit loc era ab alguns bons omnes crestians per mostrar a la dita aliama les cartes del senyor rey que ls lurs missatgers li avien aportades ladoncs. E lo dit Alfonso Guillem, aven entès que partida de la dita aliama se volien d'ell clamar denant lo dit batle, aturàs e romàs aquí ab ells per saber quals clams avien d'ell ni què volien dir contra ell. Et en presència dels testimonis crestians e moros dejús escrits, dix et requés de paraula a-n Pere Julian, notari d'Eltx, qui present hi era, que li fees fe e testimoni de ço que-s rahnarien de la una part e de l'altra. Les quals raons que-s dixeren de la una part e de l'altra són aquestes, de les quals fo turcimany n'Abraham Albahbahi, juheu, és a-saber: que ans que les dites cartes del senyor rey se legissen, partida de la dita aliama quaix alborrossadament dixeren al dit batle que no volien per cullitor a-n Alfonso Guillem. E encontinent lo dit Alfonso respós e dix que per qual rahó

¹⁷ Transcrita con mayor exactitud que en el texto valenciano editado por Millás (p. 344 del art. cit. en mi n. 6). Nótese en ambos casos la sonorización *t > d*.

ells no·l volien per cullitor. Et ells dixeren que per ço com los destrenya fortment de les cullites e que·ls metia en l'alhaps e·ls venia les penyores e·ls tancava les portes de les cases ab taulelles. Et lo dit Alfonsso en presència dels dits testimonis féu demanar a la dita aliama ells si avien alguns clams d'ell, ço és, que dixessen si lo dit Alfonsso per si los avia res pres del lur per força ne fait greuje ne tort ne si per lo destrenyiment que ell los feya si·s eren de res reemuts a ell per que·ls donàs passada o favor ne allargament; e ells tots generalment dixeren que no, ne que no avien d'ell altres clams si no per lo destrenyiment que·ls feya en cullir les dites rendes e que per açò no·l volien per cullitor. Et sobre assò lo dit Alfonsso dix que ell los destrenya per manament del batle quant cuyrosament avia mester los diners per complir-ne ladoncs lo manament del senyor rey e que anc no·ls vené penyores si no axí com devia e que ells no porien provar lo contrari ne que ell los destrengués no degudament, emperò que qualquer destrenyiment que·ls feés que feya per manament del dit batle, e que si lo batle los dava passada, que a ell plauria; en altra manera, que no·ls podia dar allongament, ans los avia a destrènyer que pagassen, pus lo terme era que devien pagar. Et ells a assò no mostraren ne dixeren altra rahó salvant que alborosadament, segons que dit és, deyen que no·l volien per cullitor. E après lo dit batle dix-los ells si avien altres clams del dit Alfonsso de res que per si los agués fait ne pres res per forssa ne fait alguns torts, e dixeren que no, sinó del destreyiment que los feya de les dites cullites. Encara los demanà si d'aquell destrenyiment que·ls feya lo dit Alfonsso se eren clamats nul·la ora al batle del temps passat, e dixeren que no. E axí lo dit batle dix-los que lo senyor rey tenia per bé que lo dit Alfonsso fos lur cullitor e que ell no y mudaria als, salvant que no conssentria que d'aquí avant lo dit Alfonsso los destrengués no degudament segons la carta del senyor rey. E ells resposeren et dixeren que si ell volia que lo dit Alfonso Guillem fos cullitor, que o fos que a ells plauria, e si no, no. Et lo dit batle dix que·l senyor rey o volia e que ell ni ells no lo·n podien mudar. E encontinent lo dit Alfonso Guillem perquè an avant lo contrari ells ne altres no poguessen donar a entendre al senyor rey ne als seus oficials ne clamar-se d'ell que·ls agués faits altres torts ne sobres ne força per si eleix. Per ço demanà e requerí al dit en Pere Julian, notari d'Eltx, que de les raons damunt dites li feés fe e testimoni e

que les hi donàs en forma pública ab dia e aynn e testimonis per que se'n pusca ajudar si mester li serà, com aparegués que los dits moros per mala volentat se moguessen contra ell qui nul·la ora no·ls féu mal ne greujes, segons lur testimoni eleix, salvant per que·ls destrenyia de les cullites, la qual cosa feya per manament del batle segons que dit ha. Et a totes aquestes coses foren presents testimonis: en Bernat Pasqual, en Thomas Redon, en Guillem Emerita, en Berenguer Maestre (porter del senyor rey), en Lorens Alfonsso, en Romeu Torner, en Berenguer Jerones, en Françesc des Padró, en Pero Martí, en Domingo Pasqual, en Esperandeu d'Alós, Hozmen aben Jacob moro, Çæet Abenyaçam, Abraham Abenoquexa, Hamet Abenhudell, Hamet Abenhibil, Hamet Abengafful, Abdalla Abenhoçeyn, Hamet Alboloati, Mahomet Atnajar, Ayet Aljaenni, Abdulazis aben Lopon, Juçeff aben Xurxey, Mahomet aben Corex, Hosmen aben Hosmen, Hamet aben Moxarref, Hamet Abenalhaig, Jahie Alaubeni¹, Mahomet Xabot, Ali Serran, Mahomet Axayeh, Juçef Axayeh, moros, et molt d'altres.

אנא אברהם אלכחבאחי אלמד'כור אעלאה ת"רג'מאן ען אלכאדלי דאם עזה
 זען ג'מאעת" אלמסלמין עצמהם אללה ראית" וסמעת" וחצ'רת" פי אלאמור
 אלמד'כורה פי הד'א אלעקד ות"לך אלחג'ג' ואלפנון אלתי ת"צ'רת" ות"כ'ר'
 פיהא אלכלאם מן אלג'אנבין היא ת"לך אלתי פס"רת"הא וכנת" פיהא מת"רג'ם
 זאנא נשהד מהמא אן ג'מלת" כל מא ת"אכ'ר כתיכה מא ת"כ'רת" ות"צ'רפת"
 פי אלוקת" אנמא כאן אלק צד ואלאעת"מאד פיהא עלי אלפנון אלמד'כורה
 אעלאה פי הד'א אלמפת"וב זאנא כת"בת" הד'א בכ'ט ידי פי אלתי"אריך'
 אלמד'כור אעלאה.

Sig+ num de mi, Pere Julian, notari públic de Eltx, qui a les dites coses present fuy e requerit per lo dit n'Alfons Guillem em pública forma les mesí axí com per lo dit Abraham Albehbahe, juheu e torçimayn dessus dit, me foren dites e declarades, e yo aquelles personalmente pusquí oyr e entendre. E ha·y ras e esmenat en la Vª línea la on diu *deço*. Et yo fiu escriure esta carta e de la mia man propria la acloy ab loc, dia e aynn en la primera línea contenguts.

A. C. A., pergamino de Jaime II, núm. 3224.

¹ Es mudéjar citado en el Reg. 232, fol. 376 v., del Arch. de Cor. Aragón.